

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILA ETA SUSTERRA ELKARTEAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA BIDERATZEKO HITZARMENA, SUSTERRAZ BLAI IZENeko PROGRAMA 2023an GARATZEKO. PROGRAMA HORI ARRISKU EGOERAN DAUDEN GAZTEAN GIZARTERATZEKO DA.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN SUSTERRA, POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE INSERCIÓN SOCIAL CON JÓVENES EN SITUACIÓN DE RIESGO SUSTERRAZ BLAI 2023.

BILDUTAKOAK:

REUNIDOS

Alde batetik, Juan IBARRETXE KARETXE Jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte, D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal-delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Eta bestetik, Fernando CRESPO MATILLA Jauna, SUSTERRA Elkartearen izenean eta bere orde. Susterra Elkartearen egoitza Bilboko Saralegi plazako 2.ean dago.

Y de otra, D. Fernando CRESPO MATILLA, actuando en nombre y representación de la Asociación SUSTERRA, con domicilio en Plaza Saralegi 2 Bajo, Bilbao.

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako

Los comparecientes, en la representación que ejercen se reconocen plena capacidad para obligarse con el carácter que intervienen y, a tal fin,

HAUXE AZALDU DUTE

EXPONEN

1. Badira hainbat urte Gizarte Ekintza Sailak lankidetzan diharduela SUSTERRA irabazi asmorik gabeko elkarrearekin, Bilboko 5. Barrutian –Ibaiondo-gauzatzen duen programan, beste programa batzuen osatzeko helburua hartuta.

1. Desde el Área de Acción Social se viene colaborando desde hace años con el programa que la Asociación sin ánimo de lucro, SUSTERRA, realiza en el Distrito 5 de Bilbao, Ibaiondo, como complemento al desarrollo de otros programas.

SUSTERRA elkarreak gizarte bazterkeriako arrisku egoeran dauden gazteekin Gizarteratze programa bat gauzatzen du. Horretarako, topagune bat bermatzen du, norbere garapenerako, familiarako eta prestakuntzarako laguntzen duena, V. barrutia osatzen duten San Frantzisko-Abusu eta Zazpi Kaleetako Gizarte Zerbitzuetan sartzen diren auzoetan.

La Asociación SUSTERRA desarrolla un programa de inserción Social con jóvenes en situación de riesgo, garantizando un espacio de encuentro y de desarrollo personal, relacional, familiar y formativo, en los barrios adscritos a los Servicios Sociales de Base de San Francisco-La Peña y Casco Viejo que conforman el distrito V.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailaren iritziz, bere interesak eta programaren helburuak berberak dira eta, erakunde horri eskarmentua eta dedikazioa aitortzen dizkio V Barrutiko gazteekin burutzen duen esku-hartzeari dagokionean: gaur egun gazteei eragiten dien eta maila pertsonalean ondorio larriak izan ditzaketen problematika askori aurre hartzen diete.

El Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao considera afín a sus intereses y reconoce, la experiencia y dedicación de la citada entidad en el ámbito de la intervención con jóvenes en el Distrito V dirigida a atajar muchas problemáticas sociales que afectan hoy en día al Sector de la juventud y de los que pueden generarse graves consecuencias a nivel personal.

2. Azkenik, abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, bere 7.i), 73, 74 artikuluek eta horrekin bat datozenek, ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko

2. Finalmente, la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

3. Udalaren Osoko Bilkuran 2023 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza Saileko aurrekontuak **165.830,00** euroko laguntza izenduna ezartzen du SUSTERRA Elkartearentzat. APG 2023/31000/23150/4819900.

4. SUSTERRA elkarteak 2023 urtean burutuko duen Programa eta honen aurrekontua (eranskin moduan gehitzen dira) aurkeztu ditu eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

Aurreko guztiarekin bat etorrita eta bere eskumenen barruan, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saila eta Susterra Elkartek hauxe

3. Que en el Presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **165.830,00** € a favor de la Asociación SUSTERRA. APG 2023/31000/23150/4819900.

4. Que la asociación SUSTERRA ha presentado el Programa a desarrollar en el ejercicio 2023, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia, las partes que intervienen

ADOSTU DUTE

ACUERDAN

OBJEKTU

Hitzarmen honen helburua da Susterra Elkarteari diru-laguntza bat bideratzea prozedura arautzea arrisku egoeran dauden gazteak gizarteratzeko programa garatzeko, topagune izateko eta garapen pertsonal, familiar eta prestakuntzako espazioa bermatuko du San Frantzisko-Abusu eta Zazpi Kaleetako Oinarritzko Gizarte Zerbitzuetara atxikitako auzoetan (5. Barrutia). Hauek izango dira baldintzak:

Lehenengoa.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren

OBJETO

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención nominativa a la Asociación Susterra para financiar el desarrollo de un programa de inserción Social con jóvenes en situación de riesgo garantizando un espacio de encuentro y de desarrollo personal, relacional, familiar y formativo, en los barrios adscritos a los Servicios Sociales de Base de San Francisco-La Peña y Casco Viejo que conforman el distrito V, y en colaboración con los Servicios Sociales Municipales, de acuerdo a las siguientes Cláusulas:

Primera.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el

prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonen euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-sistema eta politika publiko batzuek baliatzen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrian bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku-hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak- betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del

Koordinazio eta elkarlan horrek gainditu egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezan sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezan.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

Bigarrena.- HELBURU NAGUSIAK

1. San Frantzisko-Abusu eta Zazpi Kaleetako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuei atxikitako auzoetan (5. Barrutia), gizarte arriskuan dauden gazteen bizi-kalitatea hobetzea eta komunitatean gizarteratzea erraztea.
2. Programaren hartzaile diren gazteen parte-hartzea eta autogestioa lortzea, garapen komunitarioko testuinguru batean.
3. Gizarte zerbitzuekin eta gainerako gizarte erakundeekin batera, gazteen benetako beharrazane erantzuteko lan-sarea eratzea.

Hirugarrena.- HARTZAILEAK

Programaren hartzaileak 5. Barrutia osatzen duten San Frantzisko-Abusu eta Zazpi Kaleetako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako auzoetan erroldatuta dauden edo bertan bizi diren gazteak, 18 eta 35 urte bitartekoak, arrisku egoeran daudenean eta gizarte arloko esku-hartzea behar dutenean.

Programan honela parte har daiteke:

- Udaleko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetara edo Zerbitzuek bideratzea.
- Komunitateko beste baliabide batzuek bideratzea.

Segunda.- OBJETIVOS GENERALES

- 1.- Mejorar la calidad de vida de las personas jóvenes en riesgo social en los barrios adscritos a los Servicios Sociales de Base de San Francisco-La Peña y Casco Viejo que conforman el distrito V, facilitando su inserción Social en la comunidad
- 2.- Conseguir la participación y autogestión, con las propias personas jóvenes destinatarias del Programa, en un contexto de desarrollo comunitario
- 3.- Conformar con los Servicios Sociales Municipales y demás entidades sociales, una red de trabajo que responda a las necesidades reales de los y las jóvenes.

Tercera.- POBLACION DESTINATARIA

El Programa está destinado a personas jóvenes en situación de riesgo, de 18 a 35 años, empadronadas o con residencia efectiva en los Barrios adscritos a los Servicios Sociales de Base de San Francisco-La Peña y Casco Viejo que conforman el Distrito V que sean susceptibles de intervención social.

El acceso al Programa podrá ser por :

- Derivación a o por los SS.SS de Base municipales.
- Derivación de otros recursos de la comunidad.

- Gazteek beren beregi eskatuta sartzea.
- Kaleko espazioetatik zuzenean sartzea.

Laugarrena.- TALDEAREN FUNTZIOAK

Konfiantzazko harremana sortzea, lotura bat ezartzea eta espazio seguru bat sortzea errazteko. Horrela, pertsona bere beharizan, gaitasun eta eskubideez jabetuko da, eta hortik abiatuta bere garapen pertsonala gauzatu ahal izango du.

Bazterketa errazten duten ahultasun egoerak detektatzea eta jasotzea, herritar modura dagozkion eskubideak emateko baliabideak eskaintzea, bere egoera hobetzeko.

Esku-hartzeko modukoak diren kasuak Oinarritzko Gizarte Zerbitzuei aurkeztea eta koordinatzea. Horren helburua da programa honetan artatutako kasu guztien lan bateratua egiteko plana ezartzea, banakako proiektua oinarritzat hartuta, familiaren eta komunitatearen testuinguruan. Horrek diagnostiko partekatutak, informazioa trukatzeko eta jarduera koordinatutak eskatzen ditu.

Auzoan, familiarekin eta gaztearekin esku hartzeko eta bitartekaritza egiteko jarduerak definituko dituen hezkuntzako proiektu pertsonalizatua diseinatzea, ikuspegi global eta egingarri batetik. Gizarte eta hezkuntza arloko esku-hartzea eta lagun egitea urtebeterako diseinatu beharko da eta beste urtebete luzatu ahal izango da, Gizarte Ekintza Sailak diseinatutako Arreta Ereduan ezarritakoaren arabera. Agiri formal batean jasoko da, formatu bakarrean, estandarizatuta eta digitala, helburuei arreta emanez eta pertsonaren potentzialtasunetatik, baliabideetatik, gabezietatik eta aukeretatik abiatuta. Jarraipena eta ebaluazioa egiteko adierazleak izango ditu, pertsonen aurrerapenak neurtzeko.

Hiru hiletik behin, Susterraz Blai programaren koordinatzaileak hauek emango dizkie Oinarritzko Gizarte Zerbitzuetako koordinatzaile biei: banakako hezkuntza-proiektu eguneratua daukaten pertsonen zerrenda, altak eta bajak, eta proiektuak, garatu beharreko jarduera bateratutak udalaren gizarte zerbitzuekin aldatzeko eta koordinatzeko.

Sei hiletik behin jarduteko txostenak egingo dira, esku-hartzean oinarrituta. Auzoen ekomapa bat, gazteen bolumena, bete diren helburuak eta ezaugarri nagusiak jasoko dira bertan.

Egindako jardueren urteko memoria, kuantitatiboa eta ebaluatiboa, egingo da eta Gizarte Ekintza Sailari aurkeztuko zaio.

- Por demanda expresa de los y las jóvenes.
- Directo desde los espacios de calle.

Cuarta.- FUNCIONES DEL EQUIPO

Detectar y recoger las situaciones de vulnerabilidad que propicien la exclusión, facilitándoles los medios para dotarle de los derechos que le corresponde como ciudadano y ciudadana, y que van a proporcionarle una mejora en su situación.

Establecer una relación de confianza que facilite el establecimiento de un vínculo y la generación de un espacio seguro, de manera que la persona tome conciencia de sus propias necesidades, capacidades y derechos, y desde ahí se posibilite su paulatino desarrollo personal.

Presentación y Coordinación de los casos susceptibles de intervención a los SSB correspondientes de cara a establecer un plan de trabajo conjunto de todos los casos atendidos en este programa en base al desarrollo de un proyecto individual en el contexto familiar y comunitario. Lo que exige diagnósticos compartidos, intercambio de información y actuaciones coordinadas.

Diseño de un proyecto educativo personalizado que defina actuaciones de intervención-mediación en el Barrio, con la familia y con las propias personas jóvenes desde una perspectiva global y posibilitadora. Debe estar diseñado para un periodo de tiempo de 1 año de intervención socioeducativa y acompañamiento social, prorrogable por otro año, según está establecido en el Modelo de Atención diseñado por el Área de Acción Social. Deberá estar reflejado en un documento formal, con formato único, estandarizado y digital, centrado en objetivos de desarrollo a partir de potencialidades, recursos, carencias y posibilidades de la persona. Dispondrá de indicadores de seguimiento y evaluación que sirvan para medir los avances de las personas.

Trimestralmente, se aportará por parte del coordinador del programa Susterraz Blai a las dos Coordinadoras de los Servicios Sociales de base, relación nominal de las personas que cuentan con PEI actualizada, altas y bajas, así como los proyectos mismos para contrastar y coordinar con los servicios sociales municipales las actuaciones conjuntas a desarrollar.

Elaboración de informes de actuación semestrales, basados en la intervención que incluya un ekomapa de los diferentes Barrios reflejando el volumen de jóvenes, la consecución de objetivos así como sus principales características.

Elaborar y presentar en el Área de Acción Social memoria anual, cuantitativa y evaluativa, de la actividad desarrollada.

Bosgarrena.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

Susterra Elkarteko profesionalen taldeak kudeatuko du arrisku egoeran dauden gazteekin esku-hartzeko programa. Profesional horiek gizarte hezkuntzaren arloko titulazioa eta eskarmentu ziurtatuta edukiko dute.

Taldeko gizarte hezitzaileetako baten koordinazio lanak egingo ditu.

Susterra Elkartek urteko egutegia aurkeztuko dio Gizarte Ekintza Sailari, profesionalen laneko ordutegia eta aurreikusitako oporrak zehaztuta. Zerbitzuan norbait egotea beti bermatuko da.

Bere aldetik, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak udaleko gizarte zerbitzuetako profesionalen lankidetzak eskainiko dio programari eta urteko finantziazioan lagunduko du.

1.- Langileen gastuak:

Hezitzaileen hiru lanaldi osoak eta 2/3ko lanaldiak zazpi hezkuntzaren arloko profesionalak kudeatuta, 144.875,00 euro urtean

2.- Lokaletik eta azpiegituraren kudeaketatik datozen gastuak, eta finantzatutako ekintzaren beste gastuak: 20.955,00 euroak.

Seigarrena.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

Profesionalen taldea gazteekin harremanetan jarriko da, bere kabuz, interesdunen eskariz edo San Frantzisko-Abusu eta Zazpi Kaleetako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako langileen eskariz, ezarritako lan-planaren arabera, banaka edo familiarekin.

Era berean, V. Barrutiko auzoetako herritarren eskariari eta inguruko erakunde publiko edo/eta pribatuetako profesionalen eskariari erantzuteko egin daiteke kontaktua.

Susterraz Blai programako taldearen Udal Gizarte Zerbitzuen arteko koordinazioa hiru mailatan egingo da:

- Programaren koordinazio orokorra, Jarraipen eta Gainbegiraketa Batzordearen bidez, garatu beharreko programa zehazteko, lankidetzako prozesuaren jarraipena egiteko eta programa ebaluatzeko.
- Programaren koordinazio operatiboa, programaren jarraipena egiteko, zerrrendak eta

Quinta.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

El Programa de intervención con jóvenes en situación de riesgo estará gestionado por el equipo de profesionales de la Asociación Susterra con titulación y experiencia acreditada en el ámbito de la educación social.

Uno de las/los Educadores sociales del Equipo desarrollará funciones de coordinación.

La Asociación Susterra presentará en el Área de Acción Social un calendario anual especificando el horario laboral de los profesionales y los periodos de vacaciones previstos, asegurando la presencia en el servicio.

Por su parte, el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, además de participar en el Programa con la colaboración de los profesionales de los Servicios Sociales municipales previstos y necesarios, contribuirá a su financiación anual.

1.- Gastos de Personal:

Un total de tres jornadas y dos tercios de jornada a desarrollar por siete profesionales educativos, por un importe de 144.875,00 euros

2.-Gastos derivados del local, gestión de infraestructura y otros gastos del programa subvencionado: 20.955,00 euros.

Sexta.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

El equipo de profesionales iniciará el contacto con las y los jóvenes a iniciativa del propio equipo, de los propios interesados o de los profesionales de los SSB de San Francisco-La Peña y Casco Viejo según el Plan de trabajo establecido, individual o familiar.

Podrá iniciarse asimismo como respuesta a la demanda de ciudadanos de los Barrios del Distrito V y de otros profesionales de entidades públicas y/o privadas de la zona.

La coordinación entre el equipo del Programa Susterraz blai y los Servicios Sociales Municipales se realizará a tres niveles:

- Coordinación general del programa, mediante la Comisión de Seguimiento y supervisión, para la determinación del programa a desarrollar, seguimiento del proceso de colaboración y evaluación del programa.
- Coordinación operativa del programa, para el seguimiento del mismo y en base a los listados y

sinatutako banakako hezkuntza-proiektuak oinarri hartuta, hezkuntza eta gizarte arloko esku-hartzearen bilakaera eta komunean artatutako pertsonen lagun egiten zaiela ziurtatuz, bideraketen eguneraketa, altak eta bajak, eta kasu bakoitzeko erreferentziako profesionalak ziurtatuz. Sei hiletik behin bilerak egingo dituzte atxiki diren Oinarrizko Gizarte Zerbitzu bietako koordinatzaileak (Udal Gizarte Zerbitzuak), programako arduraduna eta programako hezitzaile bat (Susterra).

- Kasu bakoitzeko koordinazioa, banakako planaren barruan garatu beharreko jardura komunak garatzeko. Udal Gizarte Zerbitzuetatik kasuari esleitutako gizarte langilearen eta Susterrako gizarte hezitzailearen artean egingo da; harreman jarraitua izango da eta gutxienez sei hiletik behin egingo da kontaktua.

Zazpigarrena.- UDALAREN KONPROMISOAK

Hitzarmen honen helburu diren esku-hartzeak finantzatzeko xedez, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak **165.830,00** euroko zenbateko diru-laguntza jarriko du Programa gauzatzeko: **144.875,00** euro langileentzako izango dira eta **20.955,00** euro lokalaren eta jardueraren gastuetarako eta azpiegituraren kudeaketarako.

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: % 80, behin onetsi eta sinatutakoan eta, gainerako % 20a **2023**eko azken hiruhilekoan. Aurretik, lehenengo sei hilekoaren jardura memoria aurkeztu beharko da, **2023**eko irailaren 30a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Programaren jarraipenaren ardura Udalaren Gizarte Ekintza Saileko Helduak Babesteko Negoziatuarena izango da.

Beste alde batetik, Gizarte Ekintza Sailak hitzartutako programa gainbegiratu du, Koordinazioa eta Gainbegiraketa atalean ezarritako baldintzetan.

los PEIs suscritos, contrastando la evolución de la intervención socioeducativa y el acompañamiento social de las personas atendidas en común, la actualización de las diferentes derivaciones, altas y bajas y los profesionales de referencia de cada caso. Se realizará mediante encuentros semestrales en el que participarán, por parte de los Servicios Sociales Municipales, las Coordinadoras de los dos Servicios Sociales de Base adscritos y por parte de Susterra el responsable del programa y un/a educador/a del programa.

- Coordinación de caso, correspondiente al desarrollo de las actuaciones comunes a desarrollar dentro del Plan individual. Se realizará entre el Trabajador/a Social asignada de caso de los servicios sociales municipales y el/la Educador/a Social responsable de Susterra, mediante una relación continuada que suponga al menos contacto semestral.

Séptima.- COMPROMISOS MUNICIPALES

Con el fin de financiar las intervenciones objeto del presente convenio, el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao proporcionará para el desarrollo del Programa una subvención por importe de **165.830,00** euros, de los cuales: **144.875,00** euros estarán destinados a personal, y **20.955,00** euros a gastos del local y de la actividad y gestión de infraestructura.

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y, el 20% restante, el último trimestre del año **2023**, previa presentación antes del 30 de septiembre de **2023** de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

La responsabilidad del seguimiento del programa recaerá en el Negociado de Protección de Adultos del Área de Acción Social municipal.

Por otro lado, el Área de Acción Social realizará la supervisión del programa conveniado en los términos que se establecen en el apartado Coordinación y Supervisión de este mismo convenio.

**Zortzigarrena.- SUSTERRA ELKARTEAREN
KONPROMISOAK**

1. Proiektu tekniko bat egingo da eta bertan zehaztuko dira hitzarmen honen xede diren esku-hartzearen hedadura, helburuak, ebaluazioa, eta abarrak.
2. Jarduerari buruzko Txosten- Memoria deskriptibo eta analitiko bat aurkeztea, sei hilerik behin. Txostena zuzeneko behaketan eta egindako esku-hartzean oinarrituko da.
3. Erakunde bien logoak erabiliko dira agiri ofizialetan (memoriak, txostenak, etab.).
4. Hitzarmen honetan sartzen diren Programako profesionalen zerrenda aurkeztuko da Gizarte Ekintza Sailean.
5. Lanaldia (goizez eta arratsalde), egutegia eta jarduerak, auzo desberdinetan egingo diren egonaldiak antolatzea, kokapena, gaixo-egoerak eta ordezkapenak jakinaraztea, zerbitzua betetzen dela bermatzeko.
6. Taldean koordinazio lanak egingo dituen pertsona izendatzea.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean **(2024ko uztailaren 1a baino lehenago)**, Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. . **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz. Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.**

**Octava.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN
SUSTERRA**

1. Se elaborará un proyecto técnico con el detalle del alcance de la intervención, objetivos, evaluación, etc. objeto del presente convenio.
2. Presentar un Informe-Memoria (semestral) de esta actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada.
3. Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (Memorias, Informes etc.).
4. Presentar en el Área de Acción Social la relación de las personas profesionales del Programa asignado a este Convenio.
5. Organizar la jornada de trabajo, distribuyéndola en mañana y tarde, calendario laboral y de actividades, tiempo de presencia en los diferentes barrios, ubicación, comunicación de bajas y sustituciones, asegurando la continuidad de la prestación del servicio.
6. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2024**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes antes del 1 de febrero de 2024. Del mismo modo, deberán detallar en**

que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvención.

- b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c) **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
- 1) Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
 - 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikusapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.
 - 3) Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
 - 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
- 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
 - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.
 - 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
 - 4) El gasto derivado de la entidad auditora podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.

- 5) Elkarateak auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkarateak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean.

- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, **mediante** facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos

Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

7. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere. subarea.atenciones@bilbao.eus

costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

7. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus

8. .Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, SUSTERRA Elkartek, betebeharroriek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
9. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. **Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelakoen bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**
10. Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldeztu aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukia eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badiu

8. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación SUSTERRA, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
9. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. **Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**
10. La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea

11. Hitzarmen honen xede den programa garatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkartearen kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu.”

12. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearen, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

13. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jardura hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.

14. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

11. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para el desarrollo del programa objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

12. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

13. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

14. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

Bederatzigarrena.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKON TRATATZEKO AUKERA

Novena.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimena eman behar du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

Hamargarrena.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskabideak kaltetzen ez badira.

**Hamaikagarrena.-
GAINBEGIRATZEA**

JARRAIPENA

ETA

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Décima.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Undécima.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISION

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean bi bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Entitateak txosten bat egingo du hiruhilero, eta, beraren bidez, hilabete horietan egindako jarduera behatuko da.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Oinarrizko Gizarte Ekintzako Sekzioko buruak eta Helduak Babesteko Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak batek, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako izendatutako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Helduak Babesteko Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

Hamabigarrena.- METODOLOGIA

Lanerako metodologiaren oinarria gazteekin zuzeneko kontaktua edukitzea da, kalean eta ikastetxean, banaka esku hartzeko proiektuen bidez, taldeko lanaren bidez eta gainerako gizarte zerbitzuekin etengabe koordinatuta.

Hamahirugarrena.- EPEA

Hitzarmena 2023eko urtarrilaren 1ean hasiko da eta 2023eko abenduaren 31n bukatuko da.

Hamalaugarrena.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, dos veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La entidad elaborará un informe **trimestral** a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese mes.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Acción Social de Base, la jefatura del Negociado de Protección de Adultos y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Protección de Adultos, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

Duodécima.- METODOLOGÍA

La metodología de trabajo está basada en el contacto directo con los jóvenes allí donde se encuentren, tanto en la calle como en el centro, con Proyectos de intervención individual, trabajo grupal, y una permanente coordinación con los servicios sociales.

Decimotercera.- PLAZO

El convenio tiene como fecha de inicio, el 1 de enero de 2023. Finalizará el 31 de diciembre de 2023.

Decimocuarta.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Hamabostgarrena.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Hamaseigarrena.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

SUSTERRA ELKARTEAK erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeke betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lezizkiekeen kalteak estaltzeko.

Hamazazpigarrena.- DATUEN BABESA.

Bat etorritik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoaren eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Decimoquinta.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Decimosexta.- RESPONSABILIDAD CIVIL

La Asociación SUSTERRA asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

Decimoséptima.- PROTECCIÓN DE DATOS

De acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- | | |
|--|--|
| <p>I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.</p> <p>II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.</p> <p>III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.</p> <p>IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:</p> <ul style="list-style-type: none">a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatzeko tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:<ul style="list-style-type: none">• Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.• BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.• Aplikatu beharrezkoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak: | <p>I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.</p> <p>II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.</p> <p>III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento. Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.</p> <p>IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:</p> <ul style="list-style-type: none">a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:<ul style="list-style-type: none">• Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.• Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.• Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a: |
|--|--|

- Datu pertsonalen izengoitzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakundeen, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Azpikontatzaioa: Galarazita dago hitzarmen honen objektua osatzen duten prestazioak azpikontatzea. Beharrezkoa izanez gero tratamenduren bat azpikontatzea, aldeztu aurretik jakinarazi beharko zaio hori, idatziz, erantzuleari, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zeintzuk diren azpikontatu nahi dituen tratamenduak eta argi eta nahasbiderako aukerarik gabe identifikatuz entitate azpikontatista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Azpikontatzaioa zilegi izango da, baldin eta erantzuleak ez badu adierazten, ezarritako epean, aurka dagoela. Azpikontatista ere tratamenduren arduradun izango da, eta berdin-berdin bete beharko ditu hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta BILBOKO UDALAK emandako jarraibideak. Hitzarmen peko entitateari dagokio azpiarduradunarekiko harreman juridikoa arautzea agiri juridiko baten bidez, zeinak hitzarmen honetan jasota dauden eta aplikatzekoak diren segurtasun-neurriak eta jarraibideak jasoko baititu.
- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak
- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Subcontratación: Se prohíbe subcontratar las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. Si fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos que se pretende subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la entidad subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido. El subcontratista, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con el subencargado mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.
- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a

- betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz bete behar hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuaren objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- j. BILBOKO UDALARI dagokio interesdunei informaziorako eskubidea baliatzeko modua ematea, halako moldean non hitzarmen peko entitateak uko egingo baitio bere informazio-ereduak emateari, eta BILBOKO UDALAREN baliatu beharko baititu beti, edo, bestela, eskatu egin beharko ditu haiek, baldin eta datuak biltzeko bitarteko edo kanalen batean sartu beharrekoak badira.
- k. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoa bat igorritik Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agiritan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).
- Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Corresponde al AYUNTAMIENTO DE BILBAO facilitar el derecho de información a las personas interesadas, de tal modo que, la entidad convenida se abstendrá de aportar sus propios modelos de información, recurriendo en todo caso a aquellos aportados por EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO o solicitándolos en caso de que se precisen incluir en cualquier medio o canal de recogida de datos.
- k. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.

- m. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari aldez aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- n. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- o. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanetz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- p. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.
- m. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- n. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- o. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- p. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

Hamazortzigarrena.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

Hemeretzigarrena. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu

Decimoctava.- REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

Decimonovena. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las

berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalarik jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko

Hogeigarrena.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2023eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2024ekoak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gainera informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrak duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Ados daudela erakusteko, parte hartzen duten aldeek Hitzarmen hau sinatu dute, goian adierazitako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2023eko otsailaren 1an.

Sin.: Juan IBARRETXE KARETXE
Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza
Saileko Zinegotzi Ordezkaria

beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente

Vigésima.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el 2024, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio, en el lugar y fecha indicados.

En Bilbao a 1 de febrero 2023.

Fdo.: Fernando CRESPO MATILLA
en representación de la Asociación Susterra